

ABSTRACT

Vicky Rinaldo. 2021. Analysis of students' ability, technique, and problem in translating cultural terms from Indonesian into English. Graduate Program of English Language Education. The Faculty of Language and Art. Universitas Negeri Padang.

Translating cultural terms into English is still an issue for students, especially non-English speaking country students. This research is aimed to investigate students' ability, techniques, and problems in translating cultural terms from Indonesian into English. The type of the research is descriptive research where the data of students' ability, techniques, and problems are described briefly. The samples of this research are 12 forth-grades students of English Department at Ekasakti University Padang located in West Sumatra, Indonesia. Gathering the data is done through translation test and interview. The result shows that the students' ability to produce accurate and acceptable translation in translating cultural terms from Indonesian into English is on the good level with some weaknesses in minimum level are still found in the translations made by the students such as, addition, omission, and appropriate words. In relation to techniques, 11 techniques are used by students where literal translation technique is considered as the most prominent one with 162 cases found. The two major problems found in this research are lexical problem and students' lack of knowledge about translation techniques. The problems are considered affecting the quality of translation made by the students. Some improvements are needed in teaching and learning translation, especially related to cultural terms and translation techniques.

Keyword: translation, ability in translation, translation technique, problems in translation, descriptive research.

ABSTRAK

Vicky Rinaldo. 2021. Analisis Kemampuan, Teknik yang digunakan, dan Masalah yang dihadapi Mahasiswa dalam Menerjemahkan Istilah-istilah Budaya dari Bahasa Indonesia kedalam Bahasa Inggris. Program Magister Pendidikan Bahasa Inggris. Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Padang.

Menerjemahkan istilah-istilah budaya kedalam bahasa Inggris merupakan sebuah tantangan bagi siswa, terutama bagi siswa dari Negara-negara yang tidak menggunakan bahasa Inggris dalam kehidupan sehari-hari. Penelitian ini bertujuan untuk menginvestigasi kemampuan, teknik yang digunakan, dan masalah yang dihadapi siswa dalam menerjemahkan istilah-istilah budaya dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris. Jenis penelitian yang dilakukan adalah penelitian deskriptif dimana data dari kemampuan, teknik, dan masalah dipaparkan secara detail dan menyeluruh. Sampel yang diteliti adalah mahasiswa pendidikan bahasa Inggris Universitas Ekasakti Padang, Sumatera Barat tahun keempat. Pengumpulan data dilakukan melalui tes dan wawancara. Hasil yang diperoleh menunjukkan bahwa kemampuan siswa dalam menghasilkan terjemahan yang akurat dan berterima termasuk kategori bagus namun masih terdapat beberapa kelemahan dan kekurangan. Pada teknik yang digunakan, diperoleh 11 teknik penerjemahan yang digunakan oleh mahasiswa dalam menerjemahkan istilah-istilah budaya dari bahasa Indonesia kedalam bahasa Inggris. Masalah utama yang diperoleh dari hasil wawancara menunjukkan bahwa mahasiswa mengalami masalah leksikal dalam menerjemahkan dan masih kurangnya pengetahuan mahasiswa tentang teknik-teknik dalam menerjemah yang mempengaruhi hasil terjemahan yang mereka buat. Beberapa peningkatan dalam pembelajaran translation masih dibutuhkan, terutama yang berkaitan dengan menerjemahkan istilah-istilah budaya dan teknik dalam menerjemah.

Kata kunci: penerjemahan, kemampuan dalam menerjemah, teknik menerjemah, masalah dalam penerjemahan, penelitian deskriptif.